

## © Diffusion de la Bible | CH - 1180 Rolle

### Format 14,5 x 21,5 cm

ISBN 978-2-9701547-0-9 : Simili cuir noir semi-rigide | tranche blanche ISBN 978-2-9701547-1-6 : Simili cuir beige souple | tranche blanche ISBN 978-2-9701547-2-3 : Simili cuir bleu foncé souple | tranche blanche ISBN 978-2-9701547-3-0 : Simili cuir 2 tons bruns | tranche dorée ISBN 978-2-9701547-4-7 : Cuir noir sans rebord | tranche dorée ISBN 978-2-9701547-5-4 : Cuir noir avec rebord | tranche dorée

Imprimé et relié en 2022 par Royal Jongbloed | Pays-Bas

# LA SAINTE BIBLE

QUI COMPREND

# L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT

TRADUITS DES TEXTES ORIGINAUX

PAR

J. N. DARBY

ÉDITION DE ROLLE 2022

Diffusion de la Bible Grand-rue 92 | 1180 Rolle | Suisse

# TABLE DES MATIÈRES

		Page
Index alphabétique des livres		
Au lecteur		
Préface		
Introduction à la Bible		
Note sur les dates chronologiques		
Quelques données sur les poids et les mesu		
Signes et abréviations		51
ANCIEN TES	TAMENT	
La Genèse55	L'Ecclésiaste	727
L'Exode111	Le Cantique des Cantiques.	736
Le Lévitique 158	Les Prophètes :	
Les Nombres 193	Ésaïe	740
Le Deutéronome241	Jérémie	797
Josué283	Lamentations de Jérémie	860
Les Juges 311	Ézéchiel	866
Ruth	Daniel	924
1 Samuel	Osée	942
2 Samuel	Joël	950
1 Rois409	Amos	953
2 Rois	Abdias	960
1 Chroniques 479	Jonas	961
2 Chroniques510	Michée	963
Esdras 549	Nahum	968
Néhémie560	Habakuk	970
Esther 577	Sophonie	972
Job 586	Aggée	975
Psaumes 619	Zacharie	977
Proverbes	Malachie	986
NOUVEAU TE	STAMENT	
Évangile selon Matthieu993	- aux Thessaloniciens 2 <sup>èm</sup>	e1222
Évangile selon Marc1029	- à Timothée 1 <sup>ère</sup>	
Évangile selon Luc 1052	- à Timothée 2 <sup>ème</sup>	1228
Évangile selon Jean1090	- à Tite	1231
Les Actes des Apôtres1119	- à Philémon	1233
Épître de Paul :	Épître aux Hébreux	
- aux Romains 1157	Épître de Jacques	
- aux Corinthiens 1 <sup>ère</sup> 1174	Épître de Pierre 1ère	
- aux Corinthiens 2 <sup>ème</sup> 1190	Épître de Pierre 2ème	
- aux Galates 1200	Épître de Jean 1 <sup>ère</sup>	
- aux Éphésiens1206	Épître de Jean 2 <sup>ème</sup>	
- aux Philippiens 1211	Épître de Jean 3 <sup>ème</sup>	
- aux Colossiens 1215	Épître de Jude	
- aux Thessaloniciens 1ère 1219	Apocalypse	1265

# TABLE DES MATIÈRES

ANNEXES	Page
HARMONIE DES EVANGILES	1287
TABLEAUX CHRONOLOGIQUES, PLANS ET CARTES	
Tableau chronologique depuis Adam jusqu'au début du christianisme	1298
L'Orient biblique aux temps des patriarches	
Carte physique de la Palestine	1301
Plan du tabernacle dans le désert	1302
Voyage des fils d'Israël à travers le désert	1303
Canaan divisé entre les tribus d'Israël	1304
Environs de Jérusalem aux temps de l'Ancien Testament	1305
Jérusalem au temps de Néhémie	1305
Tableau chronologique des rois de Juda et d'Israël	1306
Les quatre empires des nations	1307
Plan du temple d'après la vision d'Ézéchiel	1308
Pays d'Israël divisé entre les tribus d'après Ézéchiel	1309
La Palestine au temps de Jésus Christ	
Les voyages de l'apôtre Paul	

# INDEX ALPHABÉTIQUE DES LIVRES DE LA BIBLE ET ABRÉVIATIONS

Livre Abréviation	Page	Livre	Abréviation	Page
AbdiasAbd	960	Josué	Jos	283
ActesAct.	1119	Jude	Jude	1263
AggéeAgg.	975	Juges	Jug	311
Amos Amos	953	Lamentation	ns de Jérémie Lam.	860
Apocalypse Apoc	1265	Lévitique	Lév	158
Cantique des cantiquesCant.	736	Luc	Luc	1052
1 Chroniques 1 Chr	479	Malachie	Mal	986
2 Chroniques 2 Chr	510	Marc	Marc	1029
ColossiensCol.	1215	Matthieu	Matt	993
1 Corinthiens 1 Cor	1174	Michée	Mich	963
2 Corinthiens 2 Cor	1190	Nahum	Nah	968
Daniel Dan	924	Néhémie	Néh	560
Deutéronome Deut	241	Nombres	Nom	193
Ecclésiaste Ecc	727	Osée	Osée	942
Éphésienséph	1206	Philémon	Phlm	1233
Ésaïe Ésa.	740	Philippiens.	Phil	1211
Esdras Esd	549	1 Pierre	1 Pi	1250
Esther Est.	577	2 Pierre	2 Pi	1255
Exode Ex	111	Proverbes	Prov	700
Ézéchiel Ézé	866	Psaumes	Ps	619
Galates Gal.	1200	1 Rois	1 Rois	409
Genèse Gen	55	2 Rois	2 Rois	445
Habakuk Hab.	970	Romains	Rom	1157
Hébreux Héb	1234	Ruth	Ruth	339
JacquesJac		1 Samuel	1 Sam	343
Jean (Évangile) Jean	1090	2 Samuel	2 Sam	379
1 Jean (Épître) 1 Jean	1258	Sophonie	Soph	972
2 Jean (Épître) 2 Jean	1262	1 Thessalon	iciens1 Thes	1219
3 Jean (Épître) 3 Jean	1263	2 Thessalon	iciens2 Thes	1222
JérémieJér	797	1 Timothée.	1 Tim	1224
Job Job	586	2 Timothée.	2 Tim	1228
JoëlJoël	950	Tite	Tite	1231
JonasJon	961	Zacharie	Zach	977

# AU LECTEUR

La Bible comprend deux grandes parties composées chacune de plusieurs livres. Ces deux parties se rapportent à deux époques bien distinctes : l'une avant la venue de Jésus Christ dans ce monde – c'est l'Ancien Testament ; l'autre après sa venue – c'est le Nouveau Testament.

**L'Ancien Testament** correspond à la Bible hébraïque. Il renferme 39 livres écrits par un grand nombre d'auteurs, durant une longue période, qui s'étend environ de 1450 à 420 avant Jésus Christ. Dans la Bible, ces livres sont rangés en 3 divisions successives distinctes :

- 17 livres historiques, depuis la Genèse jusqu'au livre d'Esther, dont les 5 premiers, dits de Moïse, forment le Pentateuque.
- 5 livres poétiques, Job, Psaumes, Proverbes, l'Ecclésiaste et le Cantique des Cantiques. Ces livres renferment des expériences, des prières, des cantiques, des préceptes et des exhortations.
- 17 livres prophétiques, dont les 5 premiers sont dits ceux des grands prophètes : Ésaïe, Jérémie, Ézéchiel et Daniel.

Si l'on considère les prophéties comme étant la révélation des choses à venir, les livres historiques et les Psaumes en renferment aussi, et de même certains livres des prophètes présentent des récits historiques, tels les livres d'Ésaïe, de Jérémie et de Daniel.

**Le Nouveau Testament** se compose de 27 livres écrits par 8 auteurs différents et dans un espace de temps assez court, environ entre les années 50 à 96 de notre ère. Nous y trouvons, dans l'ordre :

- 5 livres historiques, d'abord les Évangiles, de Matthieu, Marc, Luc et Jean, puis les Actes des Apôtres.
- 21 livres d'enseignement et d'exhortation, les Épîtres, dont 14 sont de l'apôtre
   Paul (en y comptant l'épître aux Hébreux) et 7 dites catholiques, ou universelles,
   écrites par Jacques, Pierre, Jean et Jude.
- 1 livre prophétique : l'Apocalypse.

La Bible tout entière est inspirée par Dieu (2 Tim. 3. 16), ce qui en fait, d'un bout à l'autre, la Parole de Dieu. Chaque livre a un sujet particulier, mais l'ensemble nous est donné pour nous faire connaître Dieu et son Fils Jésus Christ. La Bible nous apprend aussi à nous connaître nous-mêmes, comme ayant besoin de la grâce de Dieu. Elle nous révèle le salut que Dieu offre à tous et le sort final et éternel qui est réservé à chacun de nous, suivant que nous aurons accepté ou refusé ce salut (Jean 3. 16, 36).

Quel n'est donc pas le prix et l'importance de cette Parole! C'est « la parole de la vérité, l'évangile de votre salut » (Éph. 1. 13) ; c'est « la parole de vie » (Phil. 2. 16) ; c'est la parole de la grâce du Seigneur (Act. 14. 3).

### AU LECTEUR

Aimons donc cette Parole, qui, reçue dans le cœur, a la puissance de sauver nos âmes (Jac. 1. 21). Puissions-nous dire, comme le Psalmiste : « J'ai caché ta parole dans mon cœur, afin que je ne pèche pas contre toi », et encore : « Ta parole est une lampe à mon pied, et une lumière à mon sentier » (Ps. 119. 11, 105).

Le texte présenté dans cette édition de la Sainte Bible est la traduction faite par John Nelson Darby. La première édition de cette traduction date de 1885. Depuis lors, cette traduction n'a pas cessé d'être éditée, imprimée, lue et appréciée par beaucoup de ceux qui désirent une traduction fidèle aux textes originaux.

La présente édition reproduit le texte des éditions précédentes, notamment celle de 1916. Seuls quelques mots ou expressions ont fait l'objet d'une actualisation, et quelques notes ont été explicitées ou ajoutées. Les indications de variantes apportées par le texte grec appelé « Texte Reçu » n'ont pas été conservées dans cette édition.

Pour une première lecture, il est conseillé de commencer par le Nouveau Testament.

# **PRÉFACE**

# DE LA PREMIÈRE ÉDITION 1

La riche et fidèle bonté du Seigneur nous permet de présenter aujourd'hui aux âmes qui attachent du prix à la parole de Dieu le travail d'un de ses serviteurs, voué pendant plus de cinquante années à la prédication et à la défense de l'Évangile, aussi bien qu'à l'étude, à l'exposition, et à la traduction en diverses langues des Écritures de l'Ancien et du Nouveau Testament. Nous rendons grâces à Celui qui, dans un temps comme celui-ci, a suggéré à son serviteur d'entreprendre à nouveau la traduction en français des Saintes Écritures d'après les langues originales, et qui, en réponse aussi aux prières de nos frères, l'a soutenu et conduit jusqu'au bout à travers toutes les fatigues et les difficultés d'une telle œuvre.

Profondément convaincu de la divine inspiration des Saintes Écritures, le traducteur a cherché à les rendre, en reproduisant en français, aussi simplement et exactement que possible, ce que Dieu a donné dans d'autres langues, inconnues de la plupart des lecteurs de la Bible. Il s'est attaché à rendre l'hébreu ou le grec des textes originaux aussi littéralement que le comportait la clarté nécessaire à l'intelligence de ce qui est dit. La profondeur de la Parole divine est infinie, et l'enchaînement qui existe entre toutes les parties du mystère divin n'est pas moins admirable, bien que ce mystère ne soit pas révélé comme un tout, car « nous connaissons en partie et nous prophétisons en partie ». Ainsi, on rencontre souvent dans la sainte Parole des expressions qui, découlant du fond du mystère dans l'esprit de l'écrivain inspiré, donnent, avec le secours de la grâce, une entrée dans la liaison des diverses parties entre elles, et dans celle de chacune de ces parties avec le tout. Conserver ces expressions des textes originaux nuit quelquefois au style de la version; mais lorsque la clarté de la phrase n'en souffrait pas, il y avait tout avantage à laisser subsister celles dont la forme pouvait contribuer à faire saisir toute la portée de ce que nous lisons dans les textes hébreu ou grec. Dans d'autres cas, où le français ne permettait pas de rendre littéralement le texte original et où la forme de la phrase hébraïque ou grecque paraissait renfermer des pensées qui auraient pu être plus ou moins perdues ou modifiées dans l'expression française, la traduction littérale a été ajoutée sous forme de note.

On sait que, à part quelques petites portions (Jér. 10. 11; Dan. 2. 4 à 7. 28; Esd. 4. 8 à 6. 18; 7. 12-26), qui sont écrites dans une langue très voisine de l'hébreu, qu'on a appelée chaldéen ou araméen, l'Ancien Testament tout entier est en hébreu, dans son ensemble d'une seule langue unique malgré la diversité des écrivains et les dix siècles qui séparent la composition des différents livres, pour ne rien dire des différents lieux où ils virent le jour. Achevés après les temps d'Esdras, les livres saints de l'Ancien Testament, lus et expliqués dans les écoles publiques et les

11

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cette préface date de 1885. Les notes dans cette préface ont été ajoutées lors de la présente édition.

### PRÉFACE

synagogues des Juifs, devinrent les objets vénérés des soins aussi persévérants que méthodiques et minutieux des rabbins juifs, jusqu'à ce que, entre le 7ème et le 10ème siècle après Jésus Christ, la tradition ancienne, établie déjà, concernant la lecture et l'interprétation, fut fixée par écrit (soit dans le *texte* qu'on appela *Chetib*, « ce qui est écrit », soit par les annotations ou les rectifications ajoutées *en marge* qui reçurent le nom de *Keri*, « ce qui doit être lu »), et par ce qu'on appelle la ponctuation massorétique. Sous cette forme, pour ainsi dire stéréotypée, le texte sacré est parvenu intact jusqu'à nous, tel qu'on le trouve partout aujourd'hui dans les nombreuses éditions qui en sont répandues parmi les Juifs et dans tout le monde. Les premières éditions imprimées de l'Ancien Testament hébreu, précédées d'abord de l'impression des Psaumes, en 1477, et d'autres parties ensuite, remontent aux dernières années du 15ème siècle.

Comme nous avons fait dans nos éditions successives du Nouveau Testament, nous avons ici, pour l'Ancien Testament aussi, abandonné les coupures en versets, sauf dans certaines parties poétiques où il pouvait y avoir une importance particulière à faire ressortir le rythme hébraïque et son parallélisme. Les coupures dans les Proverbes se justifient d'elles-mêmes par le sens.

Pour le Nouveau Testament, écrit en grec, comme nous savons, les questions de texte sont plus complexes ; mais ici aussi, la grâce de Dieu et sa providence nous ont conservé les évidences les plus claires et les plus suffisantes quant au vrai texte à suivre. Les documents que purent utiliser les traducteurs des éditions de la Réforme (13 ou 14 manuscrits seulement), pour ne rien dire de la Vulgate latine sur laquelle sont faites de seconde main les versions catholiques, étaient très restreints : cela n'empêcha pas les Elzévir de Hollande, qui avaient adopté le texte de Théodore de Bèze comme type de leurs nombreuses éditions, d'être assez hardis pour dire, dans la préface de celle qu'ils publièrent en 1633, que le texte qu'ils présentaient ainsi était *textus ab omnibus receptus*, le « texte reçu de tous ». Ce texte, appelé dès lors du nom de « Texte Reçu », a fait autorité jusqu'à nos jours au sein du Protestantisme.<sup>2</sup>

Les craintes des personnes qui appréhendaient que la foi fût ébranlée empêchèrent longtemps que la question de l'exactitude du texte ainsi présenté et accrédité fût soulevée. Mais la découverte de nombreux manuscrits, dont plusieurs fort anciens, l'étude de versions plus anciennes encore qu'aucun manuscrit, tous les travaux d'une multitude de savants qui ont examiné et comparé les textes et documents actuellement connus, en les classant d'après divers systèmes et en les jugeant chacun à son point de vue particulier, ont servi à purifier le texte des fautes qui s'y étaient glissées par l'incurie ou la présomption des hommes et à en établir la certitude. La faiblesse humaine, sans doute, a laissé ses traces ici aussi comme partout où quelque chose a été confié à l'homme, mais la providence de Dieu a veillé

 $<sup>^2</sup>$  Ce paragraphe montre le contexte dans lequel cette traduction a été réalisée. Aujourd'hui, les versions catholiques ne sont plus traduites uniquement à partir du latin de la Vulgate, et la majorité des versions protestantes ont cessé de s'en référer uniquement au « Texte Reçu ».

### **PRÉFACE**

sur sa Parole, en sorte que, malgré la différence des systèmes que les savants ont suivis pour la révision du texte, ils sont arrivés cependant à des résultats presque entièrement identiques. Un ou deux passages à part, les différentes éditions du texte grec qu'on a publiées sont d'accord entre elles presque partout, pour ce qui est des passages qui peuvent avoir quelque importance. Les variantes sont relativement peu nombreuses, d'un ordre secondaire, et souvent à peine saisissables dans une traduction.

Ces considérations feront comprendre pourquoi, dès notre première édition du Nouveau Testament publiée en 1859, et plus positivement dans les suivantes de 1872, 1875, 1878 et dans celle-ci, nous avons abandonné le texte appelé par les Elzévir, sans aucun fondement acceptable, « Texte Reçu », — et pourquoi, pour la seconde édition, le traducteur s'est livré à l'étude approfondie du texte, travail dont ceux-là seuls qui l'ont entrepris connaissent l'étendue et les peines. [...]<sup>3</sup>

Dans le volume que nous publions aujourd'hui, le lecteur ne doit pas s'attendre à trouver une œuvre scientifique ou une édition critique ; nous avons simplement cherché, par tous les moyens qui étaient à notre disposition, à lui fournir une traduction du texte aussi simple et littérale que possible. Nous avons mis notre confiance en la grâce de Dieu pour oser travailler à ce qui pouvait être utile aux âmes et tendre à glorifier Celui qui seul peut bénir. Qu'Il daigne mettre sa bénédiction sur sa propre Parole et sur vous-même qui vous en servez !

-

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> La présence des variantes apportées par le « Texte Reçu », en notes, était annoncée ici. Aujourd'hui, la plupart des traductions s'étant affranchies du « Texte Reçu », l'indication de ces variantes ne paraît plus nécessaire. Dans la présente édition, ces variantes ne sont donc plus mentionnées. La lecture des notes dans le Nouveau Testament s'en trouve facilitée.

# INTRODUCTION À LA BIBLE

par J.N. Darby

Écrire une introduction à la Bible est une entreprise assurément difficile et sérieuse au plus haut degré. Comment en serait-il autrement lorsqu'il s'agit de présenter :

- un livre qui renferme l'ensemble de toutes les pensées de Dieu et de toutes ses voies relativement à l'homme, ainsi que son propos arrêté à l'égard du Christ et de l'homme en Lui,
- un livre qui fait connaître en même temps ce que Dieu est, quelle est la responsabilité de l'homme envers Lui, ce qu'Il a fait pour l'homme, et les nouvelles relations avec Dieu dans lesquelles celui-ci entre par Christ,
- un livre qui révèle ce que Dieu est moralement dans sa nature, et les économies au cours desquelles Il se glorifie devant les cieux et leurs habitants,
- un livre qui dévoile les secrets du cœur humain et met à nu son état, et qui, en même temps, place à découvert devant lui les choses invisibles,
- un livre qui commence au point où le passé touche à l'éternité, et qui nous conduit, par le développement et la solution de toutes les questions morales, au but où l'avenir se perd dans l'éternité selon Dieu,
- un livre enfin qui sonde les questions morales dans la parfaite lumière de Dieu pleinement révélé, et nous fait connaître les fondements de nouvelles relations avec Lui selon ce qu'Il est en Lui-même et selon ce qu'Il est en amour infini ?

Prendre un tel livre pour montrer l'enchaînement de ses diverses parties, leur relation entre elles et avec l'ensemble, afin d'ouvrir à l'esprit humain (dans la mesure où il est donné à l'homme de le faire, car Dieu seul le peut d'une manière efficace) le chemin pour comprendre les voies de Dieu comme Il les a révélées, est une tâche dont la difficulté et le sérieux sont bien propres à faire reculer l'esprit de celui qui veut l'entreprendre, car il se trouve en présence des pensées de Dieu exprimées par Lui-même. Quelle chose, en effet, digne de toute admiration, que cette divine parenthèse ouverte entre l'éternité passée et l'éternité à venir! Durant son cours, la fébrile activité de l'homme déchu, sous l'instigation de celui qui exerce la puissance du mensonge et du meurtre, se déploie en des pensées qui périront toutes, mais dans cette même période aussi, la nature et les pensées de Dieu, son être moral et son propos arrêté, jusqu'alors cachés en Lui de toute éternité, se révèlent et s'accomplissent par le moyen du Fils, - tout en mettant l'homme à l'épreuve et manifestant ce qu'il est — afin de paraître, en leur résultat final, dans une éternité de gloire où Dieu, entouré de créatures bénies rendues capables de le connaître et de le comprendre, se manifestera comme lumière et comme amour dans le fruit de ses pensées éternelles et impérissables. Alors, tout ce qui a été opéré par sa grâce et par sa sagesse à travers les choses qui paraissent ici-bas, sera mis en évidence dans ses fruits glorieux et éternels ; alors Dieu — Père, Fils, et Saint-Esprit, connu de Lui-même avant que le temps fût — sera connu d'innombrables êtres

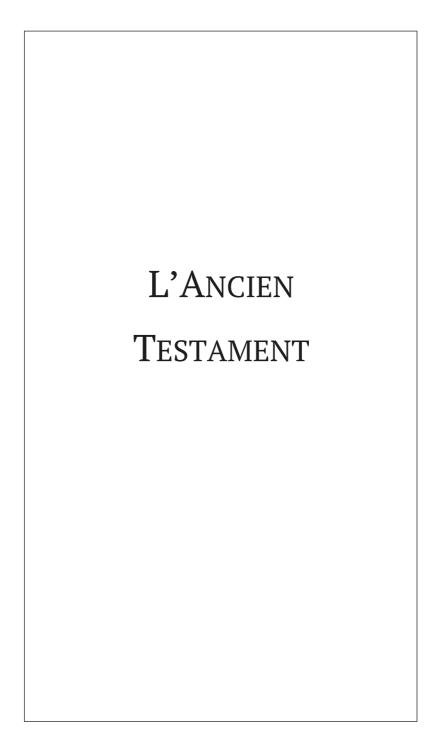
### INTRODUCTION À LA BIBLE

heureux, connu dans la jouissance de leur propre bonheur, quand le temps ne sera plus. Et ce monde est la scène où tout ce qui se fait concourt à ce but ; et le cœur de l'homme est le lieu où tout se passe et se réalise moralement, si Dieu, en qui et par qui et pour qui sont toutes ces choses, demeure en lui par son Esprit pour lui donner de l'intelligence, et si Christ, objet et centre de tout ce que Dieu accomplit, est aussi son unique objet. Or la Bible est la révélation que Dieu nous a donnée de tout ce merveilleux système et de tous les faits qui s'y rapportent. Ne comprend-on pas que l'on recule devant la tâche d'exposer de telles choses ? Mais nous avons affaire à un Dieu de bonté. Il prend plaisir à nous aider dans tout ce qui peut nous servir à entrer dans l'intelligence de la révélation qu'Il s'est plu à nous donner de ses pensées.

De grands principes caractérisent cette révélation : nous en dirons un mot avant de nous occuper des détails.

La première grande idée qui imprime son caractère sur la révélation de Dieu, est celle des **deux Adam**. Il y a deux hommes, le premier et le second : l'un, l'homme responsable ; l'autre, l'homme des conseils de Dieu, en qui, tout en confirmant le principe de la responsabilité, Dieu se révèle Lui-même, et en même temps fait connaître ses conseils souverains et la grâce qui règne par la justice. Ces deux principes dominent tout le contenu de la Bible. Seulement, bien que dans les voies de Dieu sa bonté se montrât continuellement jusqu'à la venue de son Fils, la grâce, dans la pleine force du terme, ne se révélait que prophétiquement avant cette venue, et encore assez voilée pour ne pas porter atteinte à l'état où en étaient alors les relations de l'homme avec Dieu ; aussi le faisait-elle souvent sous des formes qui ne se comprennent que lorsque le Nouveau Testament en a fourni la clef.

Cela nous conduit à considérer deux autres principes qui se trouvent révélés et développés dans les Écritures. D'abord, le gouvernement de Dieu dans la scène de ce monde, gouvernement sûr, mais longtemps caché, excepté en Israël où il se manifestait sur une petite échelle. Mais, là même, il apparaît encore peu distinct aux yeux des hommes, parce que l'iniquité prévalait (Ps. 73), et que Dieu avait au milieu de ce gouvernement des voies plus profondes et des bénédictions plus grandes pour les siens, — voies dans lesquelles, pour le bien spirituel de ceux-ci, il se servait de maux infligés selon les principes de son gouvernement. La partie historique de la Bible fait connaître à l'homme spirituel le cours de ces voies ; les Psaumes présentent les réflexions faites sur elles par l'Esprit de Christ dans les fidèles, les expressions s'élevant parfois jusqu'à l'expérience de Christ Lui-même, et devenant ainsi directement prophétiques. Mais n'anticipons pas. L'autre principe divin est la grâce souveraine qui prend de pauvres pécheurs, efface leurs péchés, et les place dans la même gloire que le Fils (devenu homme dans ce but), « conformes à l'image de son Fils », et cela selon la justice de Dieu, en vertu du sacrifice de Christ par lequel Il a pleinement glorifié Dieu à l'égard du péché. Des traits de cette grâce souveraine se retrouvent dans le gouvernement de Dieu, et se montrent quand ce gouvernement a produit son effet ; mais c'est dans la gloire céleste qu'elle est pleinement révélée.



DIT

# LA GENÈSE

- Au commencement Dieu<sup>a</sup> créa les cieux et la terre.
- 2 Et la terre était désolation et vide<sup>b</sup>, et il y avait des ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait sur la face des eaux.
- 3 Et Dieu dit : Que la lumière soit. Et 4 la lumière fut. Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne ; et Dieu sépara la 5 lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu appela la lumière Jour ; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin : premier c jour.
- 6 Et Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare 7 les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'éten-8 due. Et il fut ainsi. Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il y eut soir, et il y
- eut matin: second jour.

  9 Et Dieu dit: Que les eaux [qui sont] au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec pa10 raisse. Et il fut ainsi. Et Dieu appela le sec Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu vit que 11 cela était bon. Et Dieu dit: Que la terre produise l'herbe, la plante portant de la semence, l'arbre fruitier produisant du fruit selon son espèce, ayant sa semence en soi sur la terre.
- 12 Et il fut ainsi. Et la terre produisit l'herbe, la plante portant de la semence selon son espèce, et l'arbre

produisant du fruit ayant sa semence en soi selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut soir, et 13 il y eut matin: — troisième jour.

Et Dieu dit: Qu'il v ait des lumi- 14 naires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour d'avec la nuit, et qu'ils soient pour signes et pour saisons [déterminées] et pour jours et pour années; et qu'ils soient pour lumi- 15 naires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre. Et il fut ainsi. Et Dieu fit les deux 16 grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour, et le petit luminaire pour dominer sur la nuit; et les étoiles. Et Dieu les plaça 17 dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre, et pour do- 18 miner de jour et de nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y 19 eut soir, et il v eut matin : - quatrième jour.

Et Dieu dit: Que les eaux foison- 20 nent d'un fourmillement d'êtres d' vivants, et que les oiseaux volent audessus de la terre devant les grands 21 animaux des eaux f, et tout être vivant qui se meut, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu les bé- 22 nit, disant: Fructifiez, et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers, et que l'oiseau multiplie sur la terre.

a)  $h\acute{e}br$ . :  $\acute{E}lohim$ , ( $pluriel\ d$ 'Éloah, le Dieu suprême), la Déité,  $dans\ le\ sens\ absolu.$  — b) le vide. — c) ou : un. — d)  $h\acute{e}br$ . :  $\`{a}me$ ,  $ici\ et\ vers$ . 21, 24, et 2. 19. — e) litt. :  $\`{a}$  la face de. — f)  $ailleurs\ aussi$  : serpents, crocodiles.

# GENÈSE 1, 2

23 Et il y eut soir, et il y eut matin : — cinquième jour.

24 Et Dieu dit: Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, le bétail, et [tout] ce qui rampe, et les bêtes de la terre selon leur espèce. Et 25 il fut ainsi. Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile a du sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

26 Et Dieu dit: Faisons [l']homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout [animal] ram-27 pant qui rampe sur la terre. Et Dieu créa l'homme à à son image; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle.

Et Dieu les bénit ; et Dieu leur dit : Fructifiez, et multipliez, et remplissez la terre et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui se meut sur la terre. 29 Et Dieu dit : Voici, ie vous ai donné toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans lequel il v a un fruit d'arbre, portant semence; [cela] 30 vous sera pour nourriture; et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en soi une âme vivante, [j'ai donné] toute plante verte pour nourriture. Et il fut ainsi.

Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très bon. Et il y eut soir, et il y eut matin : — le sixième jour.

2 Et les cieux et la terre furent achevés, et toute leur armée. Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu'il fit; et il se reposa au septième 3 jour de toute son œuvre qu'il fit. Et Dieu bénit le septième jour, et le

sanctifia ; car en ce jour<sup>c</sup> il se reposa de toute son œuvre que Dieu créa en la faisant.

\* Ce sont ici les générations des 4 cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où l'Éternel d Dieu fit la terre et les cieux, et tout arbuste 5 des champs avant qu'il fût sur la terre, et toute herbe e des champs avant qu'elle crût ; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol; mais une vapeur mon- 6 tait de la terre et arrosait toute la surface du sol. Et l'Éternel Dieu for- 7 ma l'homme, poussière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante.

Et l'Éternel Dieu planta un jardin 8 en Éden f, du côté de l'orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé. Et 9 l'Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

Et un fleuve sortait d'Éden pour 10 arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre rivières . Le nom 11 de la première est Pishon : c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or. Et l'or de ce pays-là 12 est bon ; là est le bdellium h et la pierre d'onyx i. Et le nom de la se-13 conde rivière est Guihon : c'est elle qui entoure tout le pays de Cush. Et 14 le nom de la troisième rivière est Hiddékel j: c'est elle qui coule en avant vers Assur . Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate l.

Et l'Éternel Dieu prit l'homme et 15 le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder. Et l'Éter- 16 nel Dieu commanda à l'homme, disant : Tu mangeras librement de tout arbre du jardin ; mais de l'arbre 17 de la connaissance du bien et du

a) ce qui rampe, ici et ailleurs. -b) l'homme, la race humaine, ici et ailleurs souvent. -c) litt. : en lui. -d) hébr. : Jéhovah ; selon d'autres : Jahveh, ou Jahoh ; voyez Exode b0. -b0 plus haut : plante. -b0 plaisir, charme. -b0 litt. : têtes. -b0 sorte b0 résine -b1 ou : béril. -b1 le Tigre. -b2 ou : Assyrie. -b3 b6 resine -b6 resine -b7 plaisir.

mal, tu n'en mangeras pas; car, au jour où tu en mangeras, tu mourras certainement.

18 Et l'Éternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui fe19 rai une aide qui lui corresponde. Et l'Éternel Dieu forma de la terre a tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait ; et tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son 20 nom. Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam b, il ne trouva pas d'aide qui lui correspondît.

Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il dormit; et il prit une de ses côtes, et il 22 en ferma la place avec de la chair. Et l'Éternel Dieu forma<sup>c</sup> une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, 23 et l'amena vers l'homme. Et l'homme dit: Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair ; celle-ci sera appelée femme (Isha), parce qu'elle 24 a été prise de l'homme (Ish). C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, 25 et ils seront une seule chair. Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte. \* Or le serpent était plus rusé

qu'aucun animal des champs que l'Éternel Dieu avait fait ; et il dit à la femme : Quoi, Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du jar-2 din ? Et la femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres 3 du jardin ; mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que 4 vous ne mouriez. Et le serpent dit à la femme : Vous ne mourrez point 5 certainement ; car Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez comme

Dieu<sup>d</sup>, connaissant le bien et le mal. Et la femme vit que l'arbre était bon 6 à manger, et qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre intelligent ; et elle prit de son fruit et en mangea ; et elle en donna aussi à son mari [pour qu'il en mangeât] avec elle, et il en mangea. Et les yeux de tous deux furent ouverts, et ils connurent qu'ils étaient nus ; et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures.

Et ils entendirent la voix de l'Éter- 8 nel Dieu qui se promenait dans le jardin au frais du jour. Et l'homme et sa femme se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin. Et l'Éternel Dieu appela 9 l'homme, et lui dit : Où es-tu ? Et il 10 dit : J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché. Et l'Éternel Dieu 11 dit e : Oui t'a montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas manger? Et 12 l'homme dit : La femme que tu [m']as donnée [pour être] avec moi, — elle, m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé. Et l'Éternel Dieu dit à la femme : 13 Ou'est-ce que tu as fait ? Et la femme dit : Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé. Et l'Éternel Dieu dit au 14 serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit par-dessus tout le bétail et par-dessus toutes les bêtes des champs; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie ; et je mettrai ini- 15 mitié entre toi et la femme, et entre ta semence et sa semence. Elle te brisera la tête, et toi tu lui briseras le talon. À la femme il dit : Ie rendrai 16 très grandes tes souffrances et ta grossesse; en travail tu enfanteras des enfants, et ton désir sera [tourné] vers ton mari, et lui dominera sur toi. Et à Adam il dit : Parce que tu as 17 écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel

a) litt. : du sol. -b) ailleurs : homme (ici sans l'article). -c) litt. : bâtit. -d) ou : des dieux. -e) litt. : Et il dit. -f) c.  $-\grave{a}$ -d. la semence de la femme.

# GENÈSE 3, 4

je t'ai commandé, disant: Tu n'en mangeras pas, — maudit est le sol à cause de toi; tu en mangeras [en travaillant] péniblement tous les jours 18 de ta vie. Et il te fera germer des épines et des ronces, et tu mangeras 19 l'herbe des champs. À la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.

20 Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève<sup>a</sup>, parce qu'elle était la mère de tous les vivants.

21 Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau, et les revêtit.

22 Et l'Éternel Dieu dit : Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, — afin qu'il n'avance pas sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vie et n'en mange et ne vi-23 ve à toujours...! Et l'Éternel Dieu le mit hors du jardin d'Éden, pour la-24 bourer le sol, d'où il avait été pris : il chassa l'homme, et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

\* Et l'homme connut Ève sa femme; et elle conçut, et enfanta Caïn b; et elle dit: J'ai acquis un 2 homme avec l'Éternel. Et elle enfanta encore son frère, Abel c. Et Abel paissait le menu bétail, et Caïn labourait la terre d.

3 Et il arriva, au bout de quelque temps, que Caïn apporta, du fruit du 4 sol, une offrande à l'Éternel. Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse. Et l'Éternel eut égard à Abel et à son 5 offrande; mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. Et Caïn fut

très irrité, et son visage fut abattu. Et 6 l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu ? Si tu fais bien, ne seras-tu 7 pas agréé ?<sup>e</sup> Et si tu ne fais pas bien, le péché f est couché à la porte. Et son désir sera [tourné] vers toi, et toi tu domineras sur lui.

Et Caïn parla à Abel son frère ; et 8 il arriva, comme ils étaient aux champs, que Caïn se leva contre Abel, son frère, et le tua. Et l'Éternel 9 dit à Caïn : Où est Abel, ton frère ? Et il dit : Je ne sais. Suis-je, moi, le gardien de mon frère ? Et il dit : Qu'as- 10 tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre d à moi. Et mainte- 11 nant, tu es maudit de la terre<sup>d</sup> qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. Quand tu 12 laboureras le sol, il ne te donnera plus sa force; tu seras errant et vagabond sur la terre. Et Caïn dit à l'É- 13 ternel: Mon châtiment est trop grand pour que j'en porte le poids g. Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de 14 dessus la face de la terre<sup>d</sup>, et je serai caché de devant ta face, et ie serai errant et vagabond sur la terre; et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera. Et l'Éternel lui dit : C'est 15 pourquoi quiconque tuera Caïn sera puni<sup>h</sup> sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le tuât i point. Et Caïn 16 sortit de devant l'Éternel; et il habita dans le pays de Nod<sup>j</sup>, à l'orient d'Éden.

Et Caïn connut sa femme, et elle 17 conçut, et enfanta Hénoc ; et il bâtit une ville, et appela le nom de la ville d'après le nom de son fils Hénoc. Et à 18 Hénoc naquit Irad ; et Irad engendra Mehujaël ; et Mehujaël engendra Methushaël ; et Methushaël engendra Lémec. Et Lémec prit deux fem- 19 mes : le nom de l'une était Ada, et le

a) du verbe Khava, vivre. -b) acquisition. -c) vanité. -d) litt. : le sol. -e) litt. : n'y aura-t-il pas relèvement [de visage] ? -f) ou : un sacrifice pour le péché, le mot hébreu ayant les deux sens; couché est le terme employé pour un animal qui est couché par terre. -g) ou : Mon iniquité est trop grande pour être pardonnée. -h) litt. : vengeance est est

# LES PSAUMES

### LIVRE PREMIER

### PSAUME 1

- Bienheureux l'homme qui ne marche pas dans le conseil des méchants, et ne se tient pas dans le chemin des pécheurs, et ne s'assied pas au siège a des moqueurs,
- 2 Mais qui a son plaisir en la loi de l'Éternel, et médite dans sa loi jour et nuit!
- Et il sera comme un arbre planté près des ruisseaux d'eaux, qui rend son fruit en sa saison, et dont la feuille ne se flétrit point ; et tout ce qu'il fait prospère.
- 4 \*Il n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent chasse.
- C'est pourquoi les méchants ne subsisteront point dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes :
- 6 Car l'Éternel connaît la voie des justes ; mais la voie des méchants périra.

### PSAUME 2

- Pourquoi s'agitent les nations, et les peuples <sup>b</sup> méditent-ils la vanité ?
- 2 Les rois de la terre se lèvent, et les princes consultent ensemble contre l'Éternel et contre son Oint :
- Rompons leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes!
- 4 \*Celui qui habite dans les cieux se rira [d'eux], le Seigneur<sup>c</sup> s'en moquera.
- 5 Alors il leur parlera dans sa colère, et, dans sa fureur, il les épouvantera:
- 6 Et moi, j'ai oint mon roi sur Sion, la montagne de ma sainteté.

\*Je raconterai le décret : l'Éternel 7 m'a dit : Tu es mon Fils ; aujourd'hui, je t'ai engendré.

Demande-moi, et je te donnerai 8 les nations pour héritage, et, pour ta possession, les bouts de la terre ;

Tu les briseras avec un sceptre<sup>d</sup> de 9 fer ; comme un vase de potier tu les mettras en pièces.

\*Et maintenant, ô rois, soyez in- 10 telligents; vous, juges de la terre, recevez instruction:

Servez l'Éternel avec crainte, et ré- 11 jouissez-vous avec tremblement ;

Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'ir- 12 rite, et que vous ne périssiez dans le chemin, quand sa colère s'embrasera tant soit peu. Bienheureux tous ceux qui se confient en lui!

### \* PSAUME 3

Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant Absalom, son fils.

Éternel! combien sont multipliés 1 mes ennemis, et sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi.

Beaucoup disent de mon âme : Il 2 n'y a point de salut pour lui en Dieu. Sélah<sup>e</sup>.

Mais toi, Éternel! tu es un bouclier 3 pour moi; tu es ma gloire, et celui qui élève ma tête.

\*Je crierai de ma voix à l'Éternel, 4 et il me répondra de sa montagne sainte. Sélah.

Je me suis couché, et je m'endor- 5 mirai : je me réveillerai, car l'Éternel me soutient.

Je n'aurai pas de crainte des myriades du peuple qui se sont mises contre moi tout autour.

a) ou: dans la compagnie. — b) ailleurs: peuplades. — c)  $h\acute{e}br$ .: Adonaï. — d) ou: verge; voyez Gen. 49. 10. — e) pause avec intermède intermède intermède intermède intermède intermède intermède intermediate intermediate

- 7 \* Lève-toi, Éternel; sauve-moi, mon Dieu! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis; tu as cassé les dents des méchants.
- 8 De l'Éternel est le salut. Ta bénédiction est sur ton peuple. Sélah.

### PSAUME 4

Au chef de musique. Sur Neguinoth<sup>a</sup>. Psaume de David.

- 1 Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice! Dans la détresse tu m'as mis au large; use de grâce envers moi, et écoute ma prière.
- 2 \*Fils d'hommes, jusques à quand [livrerez-vous] ma gloire à l'opprobre ? [Jusques à quand] aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge ? Sélah.
- 3 Mais sachez que l'Éternel s'est choisi l'homme pieux. L'Éternel écoutera quand je crierai à lui.
- 4 Agitez-vous<sup>b</sup>, et ne péchez pas; méditez dans vos cœurs sur votre couche, et soyez tranquilles. Sélah.
- Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous en l'Éternel.
- 6 \*Beaucoup disent : Qui nous fera voir du bien ? Lève sur nous la lumière de ta face, ô Éternel !
- 7 Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur froment et leur moût ont été abondants
- 8 Je me coucherai, et aussi je dormirai en paix; car toi seul, ô Éternel! tu me fais habiter en sécurité.

### PSAUME 5

Au chef de musique. Pour Nehiloth<sup>c</sup>.

Psaume de David.

- 1 Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel! Considère ma méditation.
- Sois attentif à la voix de ma supplication, mon Roi et mon Dieu! car c'est toi que je prie.
- 3 \*Éternel! le matin, tu entendras ma voix; le matin, je disposerai [ma prière] devant toi, et j'attendrai.

Car tu n'es pas un \*Dieu<sup>d</sup> qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal <sup>e</sup> ne séjournera point chez toi.

Les insensés ne subsisteront point 5 devant tes yeux ; tu hais tous les ouvriers d'iniquité.

Tu feras périr ceux qui profèrent le 6 mensonge ; l'homme de sang et de fourbe, l'Éternel l'a en abomination.

Mais moi, dans l'abondance de ta 7 bonté, j'entrerai dans ta maison ; je me prosternerai devant le temple de ta sainteté, dans ta crainte.

\*Éternel! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis; dresse f ta voie devant moi;

Car il n'y a rien de sûr dans leur 9 bouche ; leur intérieur n'est que perversion ; c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils flattent de leur langue.

\*Punis-les, ô Dieu! Qu'ils tombent 10 par leurs propres conseils ; chasseles à cause de la multitude de leurs transgressions ; car ils se sont rebellés contre toi.

Et tous ceux qui se confient en toi 11 se réjouiront, ils chanteront de joie à toujours, et tu les protégeras ; et ceux qui aiment ton nom s'égayeront en toi.

Car toi, tu béniras le juste, ô Éter- 12 nel ! Comme d'un bouclier g tu l'environneras de faveur.

### PSAUME 6

Au chef de musique. Sur Neguinoth<sup>a</sup>, sur Sheminith<sup>h</sup>. Psaume de David.

Éternel! ne me reprends pas dans 1 ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.

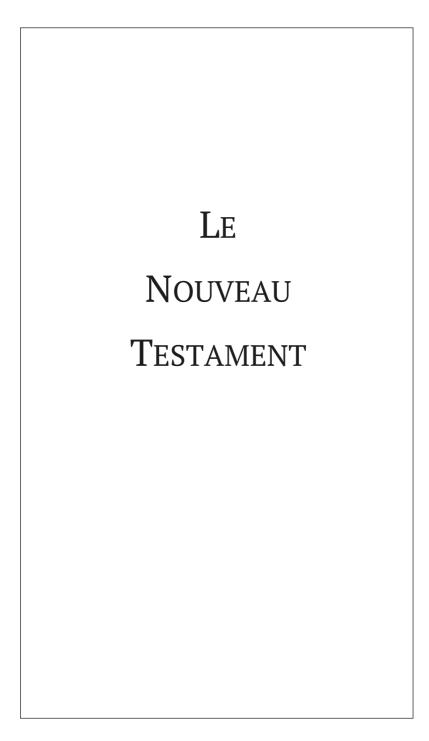
Use de grâce envers moi, Éternel! car je suis défaillant ; guéris-moi, Éternel! car mes os sont troublés.

Mon âme aussi est fort troublée... Et toi, Éternel! jusques à quand?

\* Reviens, Éternel! délivre mon 4 âme; sauve-moi à cause de ta bonté.

Car on ne se souvient point de toi 5

a) instruments à cordes. -b) ou: Tremblez. -c) instruments à vent [?]. -d)  $h\acute{e}br$ . : El ; voyez la note Gen. 14. 18. -e) ou: le méchant. -f) litt. : fais droite. -g) ici: grand bouclier. -h) huitième (l'octave de basse ?).



# **ÉVANGILE SELON MATTHIEU**

Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Iacob : et Iacob engendra 3 Juda et ses frères ; et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom en-4 gendra Aram; et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Sal-5 mon; et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de 6 Ruth; et Obed engendra Jessé; et Jessé engendra David le roi ; et David le roi engendra Salomon, de celle 7 [qui avait été femme] d'Urie ; et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia: et Abia engendra 8 Asa; et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram 9 engendra Ozias; et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz ; et Achaz engendra Ézéchias ; 10 et Ézéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon ; et Amon 11 engendra Josias; et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de 12 la transportation de Babylone; et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Sa-13 lathiel engendra Zorobabel; et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Éliakim ; et Éliakim engendra 14 Azor; et Azor engendra Sadok; et Sadok engendra Achim; et Achim 15 engendra Éliud; et Éliud engendra Éléazar ; et Éléazar engendra Mat-16 than; et Matthan engendra Jacob; et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

Toutes les générations, depuis

Abraham jusqu'à David, sont donc

quatorze générations; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, quatorze générations; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

Or la naissance de Iésus Christ 18 arriva ainsi : sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils soient ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint. Mais Joseph, son ma- 19 ri, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement. Mais com- 20 me il méditait sur ces choses, voici, un ange du \*Seigneur a lui apparut en songe, disant: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été concu en elle est de l'Esprit Saint : et elle enfantera un fils, 21 et tu appelleras son nom Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. Or tout cela arriva, 22 afin que fût accompli ce que le \*Seigneur a dit par le prophète, disant : « Voici, la vierge sera enceinte et 23 enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel » (A), ce qui, interprété, est : Dieu avec nous. Or 24 Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du \*Seigneur le lui avait ordonné, et prit sa femme auprès de lui ; et il ne la connut 25 point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né; et il appela son nom Jésus.

Or, après que Jésus fut né à **2**Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem, di- 2 sant : Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde ? car nous avons

(A) Ésa. 7. 14. — a) Seigneur, sans l'article dans le grec, pour Jéhovah (l'Éternel), ici et ailleurs.

vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage a.

Mais le roi Hérode, l'ayant entendu dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui ; et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait naître. Et ils lui dirent : À Bethléhem de Judée ; car il est ainsi écrit par le prophète : « Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël » (A).

Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de 8 l'étoile qui apparaissait ; et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit : Allez et enquérez-vous exactement touchant le petit enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aille lui rendre hom-9 mage. Et eux, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le pe-10 tit enfant. Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande 11 joie. Et étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage; et avant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la 12 myrrhe. Et étant avertis divinement. en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

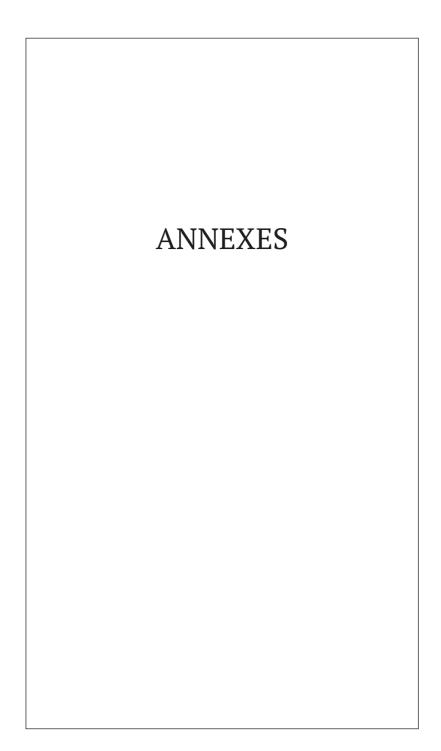
13 Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du \*Seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire pé-14 rir. Et lui, s'étant levé, prit de nuit le

petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. Et il fut là jusqu'à la mort 15 d'Hérode, afin que fût accompli ce que le \*Seigneur avait dit par le prophète, disant : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte » (B). Alors Hérode, 16 voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère; et il envoya, et fit tuer tous les enfants b qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages. Alors fut accompli ce 17 qui a été dit par Jérémie le prophète, disant : « Une voix a été entendue à 18 Rama, [des lamentations, et] des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont pas » (C).

Or, Hérode étant mort, voici, un 19 ange du \*Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte, disant : Lève-toi 20 et prends le petit enfant et sa mère. et va dans la terre d'Israël : car ceux qui cherchaient la vie du petit enfant sont morts. Et lui, s'étant levé, prit le 21 petit enfant et sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël; mais, avant 22 entendu dire qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller ; et ayant été averti divinement, en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée, et al- 23 la et habita dans une ville appelée Nazareth ; en sorte que fût accompli ce qui avait été dit par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen<sup>c</sup>.

Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prêchant dans le désert de la Judée d, et disant : Repentez-vous, 2 car le royaume des cieux s'est approché. Car c'est ici celui dont il a été 3 parlé par Ésaïe le prophète, disant : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du \*Seigneur, faites droits ses sentiers » (D). Or Jean lui-même avait son vête-

(A) Mich. 5. 2. — (B) Osée 11. 1. — (C) Jér. 31. 15. — (D) Ésa. 40. 3. — a) se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes. — b) plutôt : enfants mâles. — c) pour ce nom, comparez aussi Ésa. 11. 1, où l'hébreu de branche est « nétser ». — d) voyez Jos. 15. 61.



# HARMONIE DES ÉVANGILES<sup>1</sup>

N°	Sujet	Matthieu	Marc	Luc	Jean
1	Prologue de Jean concernant Dieu devenu homme				1. 1-18
2	Introduction concernant la certitude des faits présentés dans l'Évangile			1. 1-4	
3	Annonce à Zacharie de la naissance de Jean le baptiseur			1. 5-25	
4	Annonce à Marie de la naissance de Jésus			1. 26-38	
5	Visite de Marie à Élisabeth – louange de Marie			1. 39-56	
6	Naissance de Jean le baptiseur – prophétie de Zacharie			1. 57-80	
7	Généalogies de Jésus : légale par Joseph (Matthieu) et naturelle par Marie (Luc)	1. 1-17		3. 23-38	
8	Annonce à Joseph de la naissance de Jésus, Emmanuel	1. 18-25			
9	Décret de César et naissance de Jésus à Be- thléhem			2. 1-7	
10	Annonce aux bergers – louange des anges			2. 8-20	
11	Circoncision de Jésus et présentation au temple – Siméon et Anne voient l'enfant Jésus			2. 21-38	
12	Visite des mages à Bethléhem	2. 1-12			
13	Fuite en Égypte et massacre des enfants à Bethléhem et de son territoire	2. 13-18			
14	Retour à Nazareth	2. 19-23		2. 39, 40	
15	À 12 ans, Jésus au Temple pour la Pâque			2. 41-52	
16	Début du ministère de Jean le baptiseur dans la vallée du Jourdain	3. 1-12	1. 1-8	3. 1-18	
17	Baptême de Jésus – l'Esprit Saint descend sur lui	3. 13-17	1. 9-11	3. 21, 22	
18	Tentation au désert	4. 1-11	1. 12, 13	4. 1-13	
19	Témoignage de Jean le baptiseur au sujet de Jésus				1. 19-34
20	Premiers disciples : André et Simon, puis Philippe et Nathanaël				1. 35-52
21	Miracle aux noces de Cana de Galilée				2. 1-12

\_

 $<sup>^1</sup>$  Ce tableau suit généralement l'ordre des évènements relatés dans l'Évangile de Marc, puis celui des autres Évangiles. Son but est d'aider à la lecture des Évangiles, non d'établir une chronologie qui serait certaine.

# HARMONIE DES ÉVANGILES

N°	Sujet N	Matthieu	Marc	Luc	Jean
	Ministère en Judée				
22	1ère purification du temple (1ère Pâque)				2. 13-25
23	Jésus et Nicodème : la nouvelle naissance				3. 1-21
24	Jésus en Judée avec ses disciples qui bapti- sent				3. 22 ; 4. 2
25	Témoignage final de Jean le baptiseur en Énon au sujet de Jésus				3. 23-36
26	Arrestation de Jean			3. 19, 20	
27	Jean le baptiseur emprisonné, Jésus quitte la Judée et va vers la Galilée	4. 12	1. 14	4. 14	4. 1-3
	Ministère en Galilée				
28	En chemin, Jésus rencontre une Samaritaine et plusieurs croient en Lui				4. 4-42
29	Jésus enseigne publiquement en Galilée	4. 17	1. 14, 15	4. 15	4. 43-45
30	À Cana, guérison du fils d'un seigneur de la cour				4. 46-54
31	À Nazareth, dans la synagogue : « Cette écriture est accomplie » – Jésus est chassé			4. 16-30	
32	Jésus vient à Capernaüm	4. 13-16		4. 31	
33	Pêche miraculeuse – appel de Pierre et d'André, puis de Jacques et de Jean	4. 18-22	1. 16-20	5. 1-11	
34	Guérisons à Capernaüm, dont un démo- niaque et la belle-mère de Pierre	8. 14-17	1. 21-34	4. 31-41	
35	Jésus parcourt la Galilée	4. 23-25	1. 35-39	4. 42-44	
36	Guérison d'un lépreux	8. 2-4	1. 40-45	5. 12-16	
37	Guérison d'un paralytique à Capernaüm	9. 2-8	2. 1-12	5. 17-26	
38	Appel de Matthieu (Lévi) et festin dans sa maison	9. 9-13	2. 13-17	5. 27-32	
39	Le jeûne, le vieil habit et le vin nouveau	9. 14-17	2. 18-22	5. 33-39	
40	À Jérusalem à une fête des juifs, guérison au réservoir de Béthesda				5. 1-47
41	Épis cueillis le jour du sabbat	12. 1-8	2. 23-28	6. 1-5	
42	Guérison d'un homme qui avait la main sèche – complot des pharisiens et des hé- rodiens	12. 9-14	3. 1-6	6. 6-11	
43	Guérisons des foules en Galilée	12. 15-21	3. 7-12		
44	Choix des douze	10. 2-4	3. 13-19	6. 12-19	-